



РЕЦЕНЗИИ. ПОЛЕМИКА. НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ



Ф. Ромоли¹, Л. И. Журова

500-ЛЕТИЕ ПРИБЫТИЯ МАКСИМА ГРЕКА В РОССИЮ: МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ СЕМИНАР В УНИВЕРСИТЕТЕ ПИЗЫ

4 июня 2018 г. состоялся международный научный семинар, организованный Университетом Пизы: «Scrittura e Scritture per Massimo il Greco, a cinquecento anni dall'arrivo in Moscovia» / «Священное Писание и иные источники в творчестве Максима Грека. К 500-летию прибытия в Московию». В его работе приняли участие специалисты из университетов и научных библиотек Италии, сотрудники Российской академии наук и МГУ. Заседание проходило в новом зале научных конференций университета (Auditorium Le Benedettine), оборудованном самой современной техникой.

Научное собрание приветствовали директор Департамента филологии, литературы и лингвистики проф. Роландо Ферри и координатор исследовательского проекта Университета Пизы «Межкультурное общение: функционирование транснациональной книжности» проф. Энрико Ди Пастена. Со вступительным словом, добрыми пожеланиями и надеждами на успешную и плодотворную работу обратилась организатор конференции докт. Франческа Ромоли.

Четыре заседания (на каждом из них заслушивалось по два доклада, половина из которых прозвучала на итальянском языке) прошли в обстановке взаимопонимания, доброжелательности и неподдельного интереса. Все они были объединены именем Максима Грека.

Семинар открылся очень интересным докладом докт. Давида Сперанци, сотрудника Центральной Национальной библиотеки Флоренции, «Греческие записи: между Востоком и Западом. Триволисы как переписчики». В изучении жизненного пути Михаила Триволиса на Западе исследователь особую роль отвел исследованию рукописей. Ему удалось на основе исторического, библиографического и палеографического изучения греческих кодексов идентифицировать почерки членов семьи Триволисов: Димитрия, Константина и Михаила, занимавшихся перепиской книг в Италии. Установленные автографы позволят выявить рукописное наследие Максима Грека на греческом языке и шире осветить контекст, в котором формировался писатель.

Выступление докт. Франчески Ромоли, сотрудника Университета Пизы, было посвящено одному из известных сочинений Максима Грека «Повести страшной и достопамятной, и о совершенном иноческом жителстве». Исследованы источники повествования, о которых автор сообщает: «самъ не точию писану видѣх и прочтохъ, но и слухом пряхъ от мужей достоверных». Обратив внимание на разночтения «писану видѣх / писано и вѣдах», докладчик выдвинула две разные гипотезы в интерпретации текста. Первая гипотеза основана на значении 'ringere' глагола «писати» и предполагает возможное использование Максимом иконографических источников. Проверка исторических данных опровергла ее, так как западные иконографические источники, изображающие события, о которых рассказывается в «Повести», принадлежат к эпохе, когда Максим уже покинул Италию, или они происходили в городах, которые он не посещал. Вторая гипотеза исходит из сходства, наблюдаемого в описании монастыря La Grande Chartreuse, с архитектурой флорентийского монастыря La Certosa. Такое сходство позволяет предположить, что описание Максима в «Повести» основано на его непосредственном знакомстве с монастырем La Certosa, который он мог посетить во время своего пребывания во Флоренции. Это дает

¹ Ф. Ромоли — автор обзора выступлений итальянских исследователей.

основание принять чтение «писано и вѣдах» и предположить, что его первоначальным видом могло быть чтение «писано и видѣх».

Докт. Мария Кьяра Ферро, сотрудник Университета Кьети-Пескара, предложила тему: «Использование интеллектуального языка в произведениях Максима Грека». В докладе обсуждался вопрос: возможно ли обнаружить особенности употребления слов, принадлежащих к интеллектуальному языку, в сочинениях Максима Грека, например, использовал ли он традиционные леммы и в каких значениях, или вводил новые термины. Функционирование слов «разум» и «самовластие», являющихся ключевыми понятиями средневековой («разум») и гуманистической («самовластие») культуры, М. Ферро рассмотрела в сравнении с употреблением в историческом разделе Национального корпуса русского языка на большом количестве примеров и в различных контекстах. В результате были выявлены некоторые особенности употребления данных слов в сочинениях Максима Грека.

Проф. Университета Флоренции Марчелло Гардзанити обратился к одному из лучших сочинений Максима Грека — «Слово о нестроениях и бесчиниях царей...», определив главную проблему своего доклада: «Об источниках молитвы Василия». Примечательно, что специалист использовал текст уникальной рукописи из собрания Парижской национальной библиотеки, Slav 123 (конец XVI в.), привлекшей в последнее время внимание многих исследователей. Анализируя фрагменты текста, глоссы и маргиналии парижского сборника, М. Гардзанити определил в плаче Василия отголоски мотивов ветхозаветных пророков, использованных Максимом Греком для описания бесчинств «окаянного века», сам образ Василия сопоставил с библейскими персонажами и предложил интерпретировать аллегорическую фигуру как «Царство Небесное», а не только как светскую власть. М. Гардзанити показал «следы» песни Савонаролы, которая является источником этого произведения.

Библейским цитатам в сочинениях Максима Грека был посвящен богатый по представленным материалам доклад докт. Альберто Альберти, сотрудника Университета Болоньи. Цель своего выступления исследователь обозначил так: каковы степень связанности библейских цитат с традиционной славянской версией Священного Писания и экзегетическая значимость обнаруженных вариантов. Автор очень продуктивно использовал количественный анализ, наглядно продемонстрировав объект своего изучения и опыт наблюдений. Примечательны сравнения церковнославянских переводов с греческой традицией, с критическими изданиями библейских текстов, с корпусом текстовых узлов Нового Завета, составленным Институтом Мюнстера. Анализ установленных лексических вариантов обещает быть очень важным для правильного понимания славянских источников, использованных Максимом Греком.

Проф. Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова докт. филол. наук Татьяна Пентковская предложила актуальную тему: «Максим Грек как переводчик экзегетических текстов (1519–1524)». Автор доклада объяснила подход Максима Грека к библейскому переводу и экзегезе влиянием европейского гуманизма конца XV в., когда сформировалось новое отношение к Священному Писанию. На основе анализа катен и гомилий, известных по раннему творчеству Максима Грека в России, сделаны важные выводы о переводческой практике Максима Грека. Так, определены связи с восточно-болгарской традицией, кодифицированной в XIV в., установлены компромиссные решения в выборе синонимических вариантов, обусловленные традиционным подходом к Писанию русских книжников, сотрудничавших с Максимом Греком. Интересны сопоставления опыта ранних переводов ученого монаха с переводом Псалтыри 1552 г., библейскими переводами Уильяма Тиндейла и Марцина Чеховича.

В докладе научного сотрудника Института славяноведения РАН Инны Вернер «Греческая Триодь митрополита Фотия 1408 г. — Цветная Триодь 1525 г.: лингвотекстология правки Максима Грека» на основе тщательного анализа представленных текстовых и лингвистических наблюдений сделаны важные выводы: принципы филологической критики, применяемые к тексту Триоди, согласуются с принципами работы Максима Грека над переводом Псалтыри 1552 г. Своим происхождением эти принципы обязаны европейскому филологическому опыту Михаила Триволиса и его знакомству с лингвистической практикой итальянских библейских филологов. Справа Триоди показывает, что распространенные мнения о якобы недостаточном владении Максимом церковнославянским языком в первые годы его жизни в Москве лишены веских оснований.

Доклад ведущего научного сотрудника Института истории СО РАН Людмилы Журовой был посвящен выявлению греческих оригиналов сочинений Максима Грека, написанных в России. Анализ содержания, наблюдения над поэтикой и текстологией сочинения-миниатюры «Сия словеса сътворишь инокъ, въ темници затворенъ и скорбя...» позволили высказать предположение о существовании двух этапов в истории текста. Более чем вероятно, что первоначальный вариант «Словес» был написан на греческом языке в 1532 г. и на этапе составления Хлудовского кодекса (начало 50-х годов XVI в.) появилась версия на церковнославянском языке. Важная роль в системе доказательств отведена



литературному контексту памятника, установлено, что «Словеса», как правило, находятся в окружении либо переводных сочинений, либо текстов, имевших греческий оригинал.

Особо хочется отметить замечательные презентации материалов, подготовленные докладчиками, они помогали восприятию выступлений, звучащих на двух языках.

Важным программным моментом конференции были полноценные научные дискуссии, прошедшие по итогам заседаний. В их организации и ведении особую роль сыграл М. Гардзанити. Эрудиция, аналитический подход, академический стиль итальянского слависта задавали высокий уровень обсуждению заявленных проблем, свидетельствовали о живом интересе к ним. В обсуждении докладов приняли участие проф. Университета Пизы Стефано Гардзонио и Джузеппе Делл'Агата. Слушателями выступлений были студенты университета. В целом проблематика семинара, разнообразие методик исследований позволили увидеть современную науку о Максиме Греке, которая должна, судя по результатам работы, успешно развиваться.

Завершился семинар мемориальной частью. Она была посвящена памяти Нины Васильевны Сеницыной (1936–2018). М. Гардзанити и Л. И. Журова поделились своими воспоминаниями о крупном исследователе жизни и творчества Максима Грека, отметили неоценимый вклад ученого-историка в развитие медиевистики и источниковедения. Нашей благодарностью должно стать издание третьего тома сочинений Максима Грека согласно проекту, разработанному Н. В. Сеницыной.



